

CV

Ф.И.О.

Дата рождения

E-mail:

Нуриев Виталий Александрович

21.10.1980

nurievv@mail.ru

Образование:

Сентябрь 2007 – декабрь 2007 Сорbonna, Париж–IV, факультет славистики (Франция)
– специальность: **Художественный перевод / изда-
тельское дело.**

Декабрь 2005 – апрель 2009

Докторантура при Институте языкоznания РАН по спе-
циальности **10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкоznание**
(докторская диссертация «Художественный перевод
сквозь призму языкового эксперимента (синтаксиче-
ский аспект)» защищена 16 февраля 2021 г.,
[https://vumr.mil.ru/Nauka/Dissertacionnye-sovety/D-
215.005.01/item/267478/](https://vumr.mil.ru/Nauka/Dissertacionnye-sovety/D-215.005.01/item/267478/)).

Октябрь 2002 – ноябрь 2005

Аспирантура при Институте языкоznания РАН по специ-
альности **10.02.19 – Теория языка** (кандидатская сте-
пень).

Сентябрь 1997 – июнь 2002

Ульяновский государственный педагогический универ-
ситет им. И.Н. Ульянова, факультет иностранных язы-
ков, специальность – **Филология: французский / ан-
глийский**, диплом с отличием (специалитет).

Сентябрь 1997 – июнь 2003

Ульяновский государственный университет, факультет
управления, специальность – **Менеджмент: государ-
ственное и муниципальное управление** (специалитет).

Ученая степень:

кандидат филол. наук (2005)

доктор филол. наук (2021)

Стипендии, номинации

и награды:

Декабрь 2023

С переводом французского графического романа «La bombe» вошел в список «Переделкино рекомендует» (<https://pro-peredelkino.org/recommend2023>).

Октябрь 2021

Стипендия (переводческая резиденция) в Доме творче-
ства писателей Переделкино (перевод английской драмы
– пьесы Патрика Гамильтона «Веревка»).

Август 2021

Стипендия (переводческая резиденция) в Доме творче-
ства писателей Переделкино (перевод французского гра-
фического романа «La bombe»).

2021

Благодарственное письмо за подписью посла Франции
в РФ.

Июль 2020	Стипендия по художественному переводу школы писательского мастерства «Creative Writing School – Литературные мастерские» (Москва, Россия). Мастерская В. Сонькина и А. Борисенко.
Январь-февраль 2018	Стипендия по художественному переводу ассоциации ATLAS (Association pour la promotion de la traduction littéraire, Арль, Франция) и Института перевода (Москва, Россия). Мастерская В. Кислова и П. Лекена.
2016	Номинация на премию Правительства Москвы молодым ученым за ряд статей по теории перевода.
2016	Номинация на общероссийскую литературную премию «Ясная поляна» (за перевод романа Н. Геймана «Океан в конце дороги»).
Январь 2006 – декабрь 2008	Стипендия в рамках программы «Организация и финансирование работ молодых ученых Российской академии наук по приоритетным направлениям фундаментальных исследований» .
Опыт работы: Январь 2025 – н.в.	<p>Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН Ведущий научный сотрудник Центра эмерджентных практик</p> <p>Должностные обязанности: формировать программу проведения исследования, обосновывать тематики новых исследований, систематизировать существующие знания по тематическим направлениям исследования (специальным и/или смежным), решать отдельные задачи исследования в качестве ответственного исполнителя; рецензировать научные статьи, доклады, обзоры и другие публикуемые научные материалы; рецензировать монографии, учебники, учебные пособия; публиковать результаты проведенного исследования в рецензируемых научных изданиях; представлять результаты проведенных исследований на научных (научно-практических) мероприятиях; взаимодействовать с потенциальными потребителями с целью обеспечения практического использования полученных результатов.</p>
Сентябрь 2020 – н.в.	<p>Российский институт театрального искусства – ГИТИС Приглашенный преподаватель</p> <p>Должностные обязанности: разработка и преподавание курса «Экранизация как киножанр: характерные черты и особенности», посвященного экранизации как разновидности межсемиотического перевода (магистратура); разработка и преподавание курса «Теория и практика художественного перевода» (бакалавриат).</p>

Октябрь 2018 – январь 2025	Институт проблем информатики (ИПИ РАН) Федерального исследовательского центра «Информатика и управление» Российской академии наук Ведущий научный сотрудник Отдела 54 Должностные обязанности: разработка темы «Генерализация и спецификация моделей перевода как информационные трансформации» (в машинном и художественном переводе), представление результатов исследования на российских и зарубежных конференциях, публикация результатов в научных изданиях.
2016, 2019	Приглашенный лектор (по теории перевода) в университете Сорбонна, Париж-IV (Франция, 2016 г.) и Университете Дарема (Великобритания, 2016 г., 2019 г.).
Декабрь 2013 – октябрь 2018	Институт проблем информатики (ИПИ РАН) Федерального исследовательского центра «Информатика и управление» Российской академии наук Старший научный сотрудник Отдела 54 Должностные обязанности: разработка темы «Контрастивное исследование русских языковых единиц на фоне французского языка с применением корпусных методов», представление результатов исследования на российских и зарубежных конференциях, публикация результатов в научных изданиях.
Март 2013 – октябрь 2018	Институт языкознания РАН (ИЯз РАН) Старший научный сотрудник Сектора германских языков Должностные обязанности: разработка темы «Старение художественного перевода», представление результатов исследования на российских и зарубежных конференциях, публикация результатов в научных изданиях.
Май 2009 – октябрь 2018 г.	Кафедра иностранных языков ИЯз РАН Доцент Должностные обязанности: разработка и преподавание курса научного перевода с английского на русский язык (для аспирантов институтов РАН).
Январь 2006 – апрель 2009	Институт языкознания РАН (ИЯз РАН) Научный сотрудник Отдела экспериментальных исследований речи Должностные обязанности: разработка темы «Художественный перевод как языковой эксперимент», представление результатов исследования на российских и зарубежных конференциях, публикация результатов в научных изданиях.
Октябрь 2011 – март 2012	Издательство АСТ

Заведующий французской редакцией

Должностные обязанности: формирование публикационных планов, переговоры о закупке издательских прав, поэтапный контроль выпуска книг, разработка рекламного сопровождения издаваемых книг, отслеживание качества переводов.

Сентябрь 2007 – сентябрь 2011 Независимая газета (<https://www.ng.ru>)

Обозреватель отдела культуры, выпускающий редактор

Должностные обязанности: подготовка текстов о кинематографе, театре, живописи, состоянии современного искусства и т.д.; выпуск полосы «Культура».

Февраль 2007 –август 2008

Радио «Маяк» и «Вести.фм»

Корреспондент отдела культуры

Должностные обязанности: подготовка и представление в эфире текстов социокультурной тематики (о кинематографе, живописи, тенденциях современного искусства и т.д.).

Февраль 2006 –июнь 2009

Государственный академический университет гуманитарных наук (ГАУГН)

Старший преподаватель

Должностные обязанности: разработка и преподавание курсов теории и практики перевода (английский / русский языки).

Июнь 2003 – февраль 2006

Издательство «Экспомир»

Переводчик-корректор

Должностные обязанности: письменный перевод с русского на французский язык / с английского на французский; корректура текстов; литературное редактирование.

Декабрь 2003 – июнь 2006

Компания «Фик Медикаль»

Переводчик

Должностные обязанности: письменный перевод с французского на русский; устный последовательный двусторонний перевод (с французского на русский / с русского на французский).

Март–апрель 2003

ООО Русская Кадровая Ассоциация (РКА-консалтинг, г. Москва)

Ассистент руководителя департамента управлеченческих кадров (преддипломная практика)

Должностные обязанности: переговоры с кандидатами; обработка резюме на иностранном языке (двусторонний перевод); собеседование с кандидатами.

Дополнительная информация:

Декабрь 2024

Ведущий Telegram-канала [«КиноКнижечки»](#).

14 марта 2024	Модератор творческого вечера по случаю выхода книги Натальи Мавлевич «Сундук Монтия или приключения переводчика» с участием переводчика Григория Кружкова. Мероприятие проходило под патронажем Французского института и Посольства Франции в РФ (https://litinstitut.ru/content/studenty-perevodchiki-na-prezentacii-knigi-natali-mavlevich).
Май-июнь 2023	Председатель Государственной экзаменационной комиссии в Школе иностранных языков НИУ ВШЭ (бакалавриат).
Май-июнь 2022	Председатель Государственной экзаменационной комиссии в Школе иностранных языков НИУ ВШЭ (бакалавриат).
15 апреля 2021	Участник программы «Наблюдатель», посвященной двухсотлетию со дня рождения Шарля Бодлера. Программа транслировалась на телеканале «Культура» (https://youtu.be/FLYp2sq_ZIU).
25 марта 2021	Модератор круглого стола, посвященного творчеству Бориса Виана и презентации его романа «Деваться некуда» (в рамках Московской Международной ярмарки интеллектуальной литературы non/fictio№22, https://www.youtube.com/watch?v=KYWhQPnr-rM). Мероприятие проходило под патронажем Французского института и Посольства Франции в РФ.
2 декабря 2021	Модератор круглого стола, посвященного творчеству писателя Матиаса Энара и презентации его романа «Совершенный выстрел» (в рамках Московской Международной ярмарки интеллектуальной литературы non/fictio№23, https://www.youtube.com/watch?v=XjjjuxeDTA). Мероприятие проходило под патронажем Французского института и Посольства Франции в РФ.
Апрель 2020 – н.в.	Эксперт Российского книжного союза по общественной экспертизе учебников по иностранным языкам для их включения в Федеральный перечень учебников, допущенных к использованию при реализации имеющих государственную аккредитацию образовательных программ начального общего, основного общего, среднего общего образования (в 2020 г. проведена экспертиза 17 учебников по английскому языку).
Июнь 2020 – н.в.	Колумнист в литературном интернет-издании «Горький» (https://gorky.media/autor/nuriev/ , колонка о современной французской литературе).
10 февраля 2020	Участник программы, посвященной проблемам художественного перевода (подкаст «Розенталь и Гильденштерн» информационного Интернет-издания «Медуза»,

<https://meduza.io/episodes/2020/02/10/mne-pisali-v-feysbuks-kakoy-zhe-ty-uzhasnyy-kak-perevodchiki-spravlyayutsya-s-oshibkami-avtorov-i-gnevom-chitateley>

- | | |
|-------------------|---|
| 2019 | Официальный оппонент (external examiner) диссертации Эллен Ой Лунь Чоу (Ellen Oi Lun Chow) «The (Re-)presentation of Hong Kong's Self-images: The English Translation of Hong Kong Chinese Poetry (1983-2010)», представленной на соискание ученой степени PhD в Даремском университете (Durham, UK). |
| 2018 – 2020 | Член жюри конкурса для молодых переводчиков, организованного Французским институтом в РФ (https://www.institutfrancais.ru/fr/russie/concours-traduction-2018). |
| 2017 – н.в. | Рецензент журнала «Русский язык в научном освещении» (https://rjano.ruslang.ru), журнала «Translation and Interpreting Studies» (https://benjamins.com/#catalog/journals/tis/main), издательства «Palgrave Macmillan» (https://www.palgrave.com/us/palgrave-pivot) и издательства «Routledge» (https://www.routledge.com/). |
| 29 ноября 2014 г. | Модератор круглого стола «Почему следует читать и перечитывать Патрика Модиано?» (Pourquoi lire et relire Patrick Modiano ?), посвященного творчеству лауреата Нобелевской премии (в рамках Московской Международной ярмарки интеллектуальной литературы non/fiction №16). |
| 2014 – 2015 | Организатор и координатор цикла научно-популярных лекций в ЦПКиО им. Горького с участием ведущих российских ученых-лингвистов ИЯз РАН, ИРЯ РАН, ИНИОН РАН и МГУ им. М.В. Ломоносова. Тематика цикла охватывала спектр актуальных вопросов, затрагивая проблематику корпусной лингвистики, переводоведения, лингвопоэтики и т.д. |
| 2014 – н.в. | Действующий член международного жюри премий им. Мориса Ваксманхера (за лучший перевод французской литературы на русский язык) и Анатоля Леруа-Больё (за лучшую книгу о Франции), ежегодно присуждаемых Посольством Франции в РФ. |
| 2013 – 2018 | Ученый секретарь Комиссии РАН по истории литературных языков. |

Область научных интересов: переводоведение, художественный перевод, межсемиотический перевод, машинный перевод, контрастивная лингвистика, контрастивная пунктуация, корпусная

лингвистика, грамматика конструкций, современная английская и французская литература, теория экранизации, теория и история кинематографа.

Избранные переводы:

2022

Alcante, Bollée, LF, Rodier, D. La bombe / Алькант, Болле Л.-Ф., Родье Д. Бомба (перевод с французского). — СПб: Polyandria NoAge, 2022. — 472 с.: ил.

2013

Gaiman, N. The Ocean at the End of the Lane / Гейман Н. Океан в конце дороги (перевод с английского). М.: Астрель, 2013. 320 с.

2010

Saby, B. Aître, Etre, Traits / Саби Б. Черты. Очерчивать. Чертог (перевод с французского). Париж, 2010, 194 с.

2010

Sa Moreira De, R. Mari et femme / Де Са Морейра Р. Убитых ноль. Муж и жена (перевод с французского). М.: Астрель: ACT, 2010. 317 с. (с. 157–316).

2008

Sagan, F. Bonjour New-York / Саган Ф. Здравствуй, Нью-Йорк (перевод с французского) // DESILLUSION-IST, № 14, 2008, с. 108–111.